

## لونسیرا جاپونیکا، گیاهی نادیده انگاشته شده در منابع گیاه‌شناسی فارسی و بازنگری یاس‌ها و یاسمن‌های ایران

محمدرضا جوهرچی و یاسمین ناصح

گروه گیاه‌شناسی (هرباریوم)، پژوهشکده علوم گیاهی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران

مسئول مکاتبات: محمدرضا جوهرچی، Joharchi@um.ac.ir

چکیده. در ایران عموماً گونه *Lonicera japonica* را که پیچ امین‌الدوله ژاپنی است به نام یاس یا گل یاس می‌شناسند. در حالی که واژه یاس در گیاه‌شناسی به سرده‌هایی از تیره زیتونیان اطلاق می‌شود. اما در کتاب‌ها، واژگان و فرهنگ‌های گیاه‌شناسی، معادل فارسی این نام علمی چندان شناخته‌شده نیست و متخصصان علوم گیاهی و باغبانی آن را پیچ امین‌الدوله می‌نامند؛ در حالی که نام علمی پیچ امین‌الدوله گونه *L. caprifolium* است. در ادبیات و طب سنتی کهن ایران به ندرت اثری از واژه یاس دیده می‌شود و به‌جای آن واژه‌های یاسمن و یاسمین مصطلح بوده‌اند. به‌طوری که نام سرده *Jasminum* را برگرفته از یاسمن فارسی دانسته‌اند. در این تحقیق با بررسی منابع قدیم و جدید با توجه به صفات ریخت‌شناسی گیاهی و با استفاده از کلیدهای گیاه‌شناسی، انطباق اسامی صحیح یاس‌ها و یاسمن‌های ایران مشخص شده است. همچنین در این نوشتار حضور سرده *Chrysojasminum* در فلور ایران تأیید می‌گردد.

واژه‌های کلیدی. پیچ امین‌الدوله، پیچ امین‌الدوله ژاپنی، یاس ایرانی، یاسمن زرد، یاسمین

## *Lonicera japonica*, a neglected plant in Persian botanical literature with a review on “Yass” and “Yassaman” in Iran

Mohammad Reza Joharchi & Yasamin Nasseh

Department of Botany (Herbarium), Research Center for Plant Sciences, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran

Correspondent author: Mohammad Reza Joharchi, Joharchi@um.ac.ir

**Abstract.** *Lonicera japonica* is generally known as “Yass” or “Gole Yass” among Iranians, however, this vernacular name is not widely known in Persian botanical textbooks or encyclopedia. Moreover, specialists in plant science and horticulture recognize this plant as “Pich-e Aminoddoleh”, which has been already dedicated to another species, *Lonicera caprifolium*. While the terms “Yassaman” and “Yassamin” were such widely used in the classical Persian literature that many scholars believe that the genus *Jasminum* has its name derived from the Persian ‘Yassaman’, the word “Yass”, their shortened form, was not frequently used in the classical Persian literature and medicinal texts. Here, we reviewed ancient and new related pieces of literature and matched the correct terms of “Yass” and “Yassaman” with the correct scientific names on the basis of historical data and morphological characters, as well as the available identification keys. In this paper, *Chrysojasminum* is also added as a new genus for the flora of Iran.

**Key words.** Japanese Honeysuckle, Jasmine, Persian lilac, Sweet Honeysuckle, Yellow Jasmine

## مقدمه

یاسم، سمن، یاسمین، یاسمن‌بری و یاس‌گلدانی ذکر شده‌اند (Moein, 1992).

## مواد و روش‌ها

در این نوشتار کلیه کتاب‌ها، واژگان و فرهنگ‌های گیاه‌شناسی فارسی و طب سنتی معتبر ایران که در آن‌ها به نحوی واژه‌های پیچ امین‌الدوله، یاس، یاسمن و یاسمین چه به صورت ساده و یا مرکب آورده شده‌است، مورد بررسی قرار گرفتند (منابع مندرج در جدول‌های ۱ و ۲). برای تشخیص دقیق سرده‌ها و گونه‌های این گیاهان علاوه بر مشاهده و بررسی نمونه‌های هرباریومی برخی از آرایه‌های در دسترس از کلیدهای شناسایی مندرج در برخی کتاب‌های فلورا نیز استفاده شده است که عبارتند از فلورا ایرانیکا (Murray, 1968; Azadi, 2005; Khatamsaz, 1995)، فلور ایران (Wendelbo, 1965)، فلور پاکستان (Akhter, 1986; Grohmann, 1974)، فلور چین (Yang et al., 2011; Chang et al., 1996)، فلور ترکیه (Chamberlain & Long., 1972; Yaltirik, 1978)، فلور اروپا (do Amaral Franco & do Rocha Afonso, 1972; Poyarkova, 2000; Blakelock, 1980) و فلور شوروی (Vasilev, 1952). همچنین برای درج صحیح و کامل اسامی علمی آرایه‌ها و مولفین آن‌ها از تارنماهای معتبر علمی استفاده شد (IPNI, 2018; The Plant List, 2018; WCSP, 2018).

## نتایج و بحث

به طور کلی در کتاب‌های گیاه‌شناسی و علوم باغبانی و همچنین واژگان و فرهنگ‌های گیاهی فارسی به‌صورت ساده یا مرکب واژه‌های یاس، یاسمن و یاسمین به گونه‌هایی از سرده‌های *Jasminum L.*، *Syringa L.* و *Forsythia Vahl* از تیره زیتونیان (Oleaceae) اطلاق شده‌است. در همین منابع در تیره پیچ امین‌الدوله‌ایان (Caprifoliaceae) از گیاه *Lonicera caprifolium* به نام پیچ امین‌الدوله یاد شده است. اما در قریب به اتفاق منابع یادشده از *Lonicera japonica* که پیچ امین‌الدوله ژاپنی است نامی برده نشده است و هم‌اکنون بسیاری آن را پیچ امین‌الدوله می‌نامند. در صورتی که دو گیاه اخیر به لحاظ گیاه‌شناسی با هم متفاوتند و آرایه‌های جداگانه‌ای هستند. همان‌گونه که در جدول ۱ آمده‌است در برخی منابع *L. japonica* با اسامی مختلفی آورده شده‌است ولی در دیگر منابع هیچ اثری از نام علمی این گیاه مشاهده نمی‌شود. برای روشن شدن این ابهام و اثبات تمایز و تفکیک این دو گونه، صفات ممیزه و مقایسه‌ای ریخت‌شناسی آن‌ها در جدول ۳ آورده شده‌است. همچنین تصاویری از نمونه‌های هرباریومی این دو گیاه نشان داده شده‌است (شکل‌های ۱ و ۲).

گونه *Lonicera japonica* Thunb. نام علمی درختچه‌ای تقریباً همیشه سبز، پیچنده و بالارونده از تیره پیچ امین‌الدوله‌ایان (Caprifoliaceae) است که غالباً مردم آن را به نام یاس یا گل‌یاس می‌شناسند. ولی تقریباً در منابع موجود فارسی واژه یاس را برای آن قایل نشده‌اند. این گیاه که در پای دیوار منازل، نرده‌ها و فضاهای سبز شهری به وفور کاشته می‌شود، بومی شرق آسیا است و از زمان ورود آن به ایران اطلاع مستندی در دست نیست. نام علمی این گیاه در کتاب‌ها، واژگان و فرهنگ‌های گیاه‌شناسی فارسی هم چندان شناخته شده نیست. معمولاً آن را با گیاه پیچ امین‌الدوله (*Lonicera caprifolium L.*) که از همان سرده است برابر می‌دانند. این حالت در لغت‌نامه‌ها و فرهنگ‌های زبان فارسی هم مشاهده می‌شود. گرچه واژه‌های یاسمن و یاسمین در متون طب سنتی و ادبیات کهن ایران به ویژه در اشعار شاعران به تکرار آمده‌است ولی به جز در منابع و متون معاصر به ندرت اثری از واژه یاس یافت می‌شود. این تحقیق برآن است تا با بررسی منابع معتبر و مستند از دیدگاه گیاه‌شناسی و همچنین مشاهده نمونه‌های گیاهی به روشن شدن مسئله بپردازد.

## تاریخچه و ریشه‌یابی واژگان

یاس و سمن هردو مخفف یاسمن و یاسمین هستند و هر چهار واژه مترادف هستند و همه نام گل و گیاهی از سرده *Jasminum* از تیره زیتونیان (Oleaceae) هستند که در انگلیسی *Jasmine* یا *Jessamine* و در عربی یاسمین نامیده می‌شود و در تشبیهات و استعارات شاعران ایرانی سمن و یاسمن ذکر شده است. گرچه به هرگل سفید و خوشبوی هم سمن گفته می‌شده است (Grami, 2010). این نام ماخوذ از *Yasmin* است (Faravashi, 1979). در واژه‌یاب فرهنگ برابره‌های پارسی واژگان بیگانه اشاره دارد که یاسم، یاسمون و یاسمین فارسی معرب یاسمن است (Parto, 1998). در کتاب اسامی گیاهان اذعان شده‌است که *Jasminum* لاتینی شده *Yasmin* فارسی است (Gledhill, 2002). همچنین در کتاب‌های طب سنتی مانند کتاب صیدنه واژه‌های یاسمین، یاسمون و رازقی (Kasani et al., 1973)، کتاب الابنیه عن حقایق الادویه واژه‌های یاسم، یاسمن، یاسمین و یاسمون (Bahmanyar, 2010)، کتاب مخزن الادویه واژه‌های یاسمین، یاسمون و یاسمین هندی (Shams Ardekani et al., 2017)، کتاب قانون ابن‌سینا واژه‌های یاسمن و یاسمین (Sharafkandi, 2000)، کتاب ذخیره خوارزمشاهی جرجانی واژه یاسمن (Emami et al., 2017)، کتاب تحفه المومنین (تحفه حکیم مومن) واژه‌های یاسمین بری و بستانی، یاس سفید، چنبلی یا یاسمین هندی، یاسمین زرد و سفید و ارغوانی آمده‌اند (Rahimi et al., 2007). در فرهنگ فارسی معین واژه‌های یاس،

جدول ۱- نام‌های فارسی دو گونه *Lonicera* در منابع گیاه‌شناسی ایران.

Table 1. Persian names of two *Lonicera* species in Iranian botanical literature.

References	<i>Lonicera caprifolium</i>	<i>Lonicera japonica</i>
Zahedi, 1959	پیچ امین الدوله	-
Parsa, 1960	پیچ امین الدوله	-
Gol-e Golab, 1961	پیچ امین الدوله	-
Zargari, 1962	پیچ امین الدوله	-
Sabeti, 1976	پیچ امین الدوله	-
Zargari, 1991	پیچ امین الدوله	-
Moein, 1992	پیچ امین الدوله	-
Ghahreman, 1994	پیچ امین الدوله	-
Mirheydar, 1994	پیچ امین الدوله	پیچ امین الدوله ژاپنی
Karimi, 1995	پیچ امین الدوله	-
Khatamsaz, 1995	پیچ امین الدوله	-
Mozaffarian, 2000	پیچ امین الدوله	-
Karimi, 2002	پیچ امین الدوله	-
Mozaffarian, 2003	پیچ امین الدوله	-
Soltani, 2004	پیچ امین الدوله	یاسمین عسل
Mozaffarian, 2005	پیچ امین الدوله	-
Karimi, 2005	پیچ امین الدوله	-
Karimi, 2006	پیچ امین الدوله	شونگ ژاپنی، پلاخور ژاپنی (پیچ امین الدوله)
Karimi, 2009	پیچ امین الدوله	پیچ امین الدوله ژاپنی- پلاخور ژاپنی
Soltani, 2012a,b	صریمه الجدی	پلاخور ژاپنی
Mozaffarian, 2015	پیچ امین الدوله	-

جدول ۲- نام‌های فارسی یاس‌ها و یاسمن‌ها در منابع گیاه‌شناسی ایران

Table 2. Persian names of Yass and Yassaman in Iranian botanical literatures

References	<i>Jasminum grandiflorum</i>	<i>Jasminum officinale</i>	<i>Jasminum sambac</i>	<i>Syringa persica</i>	<i>Syringa vulgaris</i>
Parsa, 1946	-	یاسمن	-	یاس	-
Zahedi, 1959	-	یاسمن سفید، یاسمین	رازقی، فل	-	لیلچ
Parsa, 1960	-	یاسمن سفید، یاسمین، یاس سفید، رازقی	-	-	یاس بنفش، یاسمین
Zargari, 1962	چمبلی	یاسمن، یاسمن سفید، یاس سفید	-	-	یاس بنفش
Sabeti, 1976	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید	رازقی، یاس رازقی	یاس ایرانی، یاس شیروانی	یاس، یاس خوشه ای
Zargari, 1992	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید، یاسمین	رازقی	یاس ایرانی	یاس بنفش، یاس خوشه ای، یاس
Moein, 1992a,b	-	یاسمن سفید، یاس گلدانی پیچ	رازقی، سمن	یاس ایرانی، یاس شیروانی، یاس کبود	یاس خوشه ای، یاس بنفش، یاس، یاس رسمی
Mirheydar, 1994a,b	یاسمن چمپا، یاس چمپا، چمبلی	یاسمن سفید، یاسمن، یاس گلدانی، یاسمین بستانی، گل هاشم	رازقی، سمن	یاس ایرانی، یاس کبود، یاس شیروانی	یاس بنفش، یاس خوشه ای، یاس، یاس رسمی
Ghahreman, 1994	-	یاسمن، یاسمن سفید	یاس رازقی	-	-
Karimi, 1995	یاسمن چمپا، یاس چمپا، یاسمن سفید	یاسمن سفید	رازقی	یاس خوشه ای، یاس کبود	یاس بنفش، یاس شیروانی
Mozaffarin, 2000	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید، یاس سفید، یاسمن جنگلی	رازقی، یاس رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش
Mozaffarin, 2003	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید، یاس سفید، یاسمن جنگلی	یاس رازقی، رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش
Khalighi, 2003	-	یاس سفید، یاس معمولی	یاس رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش، یاس خوشه ای
Azadi, 2005	-	یاسمن سفید	یاس رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش
Soltani, 2004	یاسمین چمپا، یاس چمپا، یاسمین هندسی، یاسمین بستانی، چنبلی	یاسمن، یاسمن سفید، یاسمین، یاسمین سفید، یاسمن، یاس، یاس سفید، یاس جنگلی، یاس گلدانی	رازقی، فل، سمن	-	-
Soltani, 2005	یاسمین هندی	یاسمن سفید	رازقی، فل	-	-
Mozaffarin, 2005	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید، یاس سفید، یاسمن جنگلی	یاس رازقی، رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش
Karimi, 2009	یاس چمپا، یاس چمپا، یاسمن چمپا، یاسمن سفید، چمبلی	یاس سفید، یاس جنگلی، یاس مازندران، یاس گلدانی پیچ، زنبق سفید، سوسن سفید، یاسمین	رازقی، گل رازقی، یاس رازقی، فل، راشقی، یاس سفید، زنبق سفید، سوسن سفید	-	-
Ghahreman & Okhovvat, 2010	یاسمین	یاسمین	فل	یاس بنفش	نیلچ
Mozaffarian, 2015	یاسمن چمپا، یاس چمپا	یاسمن سفید، یاس سفید، یاسمن جنگلی	یاس رازقی، رازقی	یاس بنفش ایرانی	یاس بنفش

جدول ۳- مقایسه صفات ممیزه ریخت شناسی دو گونه *Lonicera*  
**Table 3.** Comparison of morphological traits of two species of *Lonicera*.

گونه اندام	<i>Lonicera caprifolium</i>	<i>Lonicera japonica</i>
برگ	ریز، با دمبرگ کوتاه یا بدون دمبرگ تا چسبیده به هم و ساقه محصور در شاخه‌های منتهی به گل، کم‌کرک تا بدون کرک	پایا تا نیمه‌پایا، دمبرگ دار، کرک‌دار یا کم‌کرک تا بی‌کرک شونده، برگ‌ها هرگز چسبیده به ساقه نیستند.
جفت برگه‌ها	کاملاً بهم پیوسته و بشقابی شونده	کاملاً جدا از هم
گل آذین	انتهایی یا چرخه‌ای	جفت محوری (گزن، محوری)
گل‌ها	سفید، گاهی زرد مایل به ارغوانی یا صورتی	سفید، سپس زردشونده، لوله جام گل در بیرون گاهی با تهرنگ ارغوانی
میوه (سته)	قرمز تا قرمز- نارنجی	سیاه



شکل ۲- پیچ امین الدوله.

**Fig. 2.** *Lonicera caprifolium* L.; Ghahreman & Aghostin 25924 (TUH). Photo by M.R. Joharchi.



شکل ۱- پیچ امین الدوله ژاپنی.

**Fig. 1.** *Lonicera japonica* Thunb.; Naqinezhad 27217 (TUH). Photo by M.R. Joharchi.

تیره پیچ امین‌الدوله‌ایان (*Caprifoliaceae Juss.*)*Lonicera L., Sp. Pl. 173 (1753).*

سرده پلاخور (پیچ امین‌الدوله، شن، شان، شونک، شونک، شونگ، خانملی).

این سرده به افتخار پزشک و گیاه‌شناس قرن شانزدهم میلادی آلمان [Lonicer] Adam Lonitzer نامگذاری شده است (Blakelock, 1980; Soltani, 2012). گونه‌های خودرو از این سرده در ایران در فلورا ایرانیکا شش گونه (Wendelbo, 1965)، در فلور ایران هفت گونه (Khatamsaz, 1995) و با گزارش یک گونه دیگر از ایران (Ghahremaninejad et al., 2009) تاکنون به هشت گونه رسیده است. در کتاب درختان و درختچه‌های ایران (Mozaffarian, 2005) از گونه‌های وارداتی و کاشته شده این سرده نُه گونه یاد شده است که بیشتر آن‌ها در باغ گیاه‌شناسی ملی ایران کاشته شده‌اند.

در رابطه با آرایه‌های مورد بحث این سرده در این نوشتار کلید شناسایی سه گونه پیچنده به شرح ذیل آورده می‌شود.

۱. گل‌ها جفت محوری (گرزن محوری)، سته سیاه  
*L. japonica* Thunb. ....  
+ گل‌ها در گل‌آذین انتهایی یا چرخه‌ای، سته‌ها قرمز یا نارنجی  
.....  
۲. برگ‌ها کاملاً جدا از هم، گل‌ها سفید شیری، سپس زردشونده  
*L. periclymenum* L. ....  
+ برگ‌ها در قاعده کاملاً بهم پیوسته، ساقه محصور گل‌ها سفید  
مایل به زرد، لوله جام گل ارغوانی یا صورتی  
*L. caprifolium* L. ....

گونه *Lonicera periclymenum* L. تاکنون رسماً از ایران گزارش نشده است اما تصاویری از آن در برخی منابع فارسی وجود دارد که به دلیل شباهت ظاهری زیاد، آن را *L. japonica* نامیده‌اند (Mozaffarian, 2015).

نمونه مشاهده شده: انگلستان، باکینگهام شیر، ۱۴ کیلومتری آپلس‌بری، ۱۱ متر، اول اگوست ۱۹۸۱، یوری ۹۱۵ (اهدائی هرباریوم دانشگاه ردینگ به هرباریوم دانشگاه فردوسی مشهد).

*Lonicera caprifolium* L., Sp. Pl. 173 (1753).

## گونه پیچ امین‌الدوله

درختچه‌ای برگ‌ریز، پیچنده و بالارونده، ساقه‌های جوان توخالی، بدون کرک یا کم کرک. برگ‌ها متقابل، بیضوی تا بیضوی پهن، به طول ۲ تا ۱۰ و عرض ۱ تا ۵ سانتی‌متر، نوک‌کند، به‌ندرت نوک‌تیز، در سطح بالایی سبز تیره، در سطح زیرین سبز مایل به آبی یا سبز مات، تقریباً بدون کرک؛ بدون دم‌برگ یا با

دم‌برگی کوتاه، برگ‌های شاخه‌های گل‌دار به‌ویژه برگ‌های زیر گل‌آذین به هم پیوسته، یکپارچه شده، تشکیل‌دهنده یک صفحه بیضوی یا مدور. گل‌آذین انتهایی یا چرخه‌ای، بدون دم، با ۴ تا ۱۰ گل. گل‌ها بدون دمگل. فاقد برگ‌گ یا برگ‌های کوچک. جام گل به طول ۲ تا ۵ سانتی‌متر. سفید یا سفید مایل به زرد یا مایل به ارغوانی تا صورتی؛ معطر لوله جام گل ارغوانی، یک تا یک‌ونیم برابر لب‌های گل، بدون کرک یا اندکی کرک‌دار. پرچم‌ها و خامه هم اندازه لب‌های جام، بی‌کرک. سته‌ها دسته‌ای یا منفرد، قرمز یا قرمز- نارنجی.

فصل گل‌دهی: اواخر بهار و اوایل تابستان؛ فصل میوه‌دهی: پاییز؛ بومی آلبانی تا رومانی و ترکیه و قفقاز، کاشته شده در سایر نقاط. (Khatamsaz, 1995; Browicz, 1976; Chamberlain & Long, 1972; Mozaffarian, 2005)

نمونه مشاهده شده: بین کرج و چالوس، ۱۳۵۷، قهرمان و آغوستین ۲۵۹۲۴ (TUH)، کاشته شده (شکل ۲).

به نظر می‌رسد *L. caprifolium* که بومی جنوب شرق اروپا است در حدود ۱۴۰ سال پیش توسط میرزا علی‌خان امین‌الدوله وزیر دوران قاجار از اروپا وارد ایران شده باشد و در باغ امین‌الدوله که نخستین پارک تهران بوده است استقرار یافته باشد و از آن زمان به پیچ امین‌الدوله معروف شده است (Majlesi Koupaei et al., 2013). اما از زمان و چگونگی ورود *L. japonica* به ایران که گیاهی بومی ژاپن، کره و چین است اطلاعی در دست نیست. با توجه به فراگیر بودن کشت آن در ایران و سابقه شناخت مردمی آن به نظر می‌رسد قبل از پیچ امین‌الدوله وارد ایران شده باشد. در فرهنگ معین برای پیچ امین‌الدوله بیان شده است: "گل‌های سفید و گاهی زرد است و در بهار گل می‌کند، برگ‌های مرکب شانه‌ای و شاخه‌های جوانش شکننده است" (Moein, 1992). رنگ گل‌ها و شکنندگی شاخه‌های جوان می‌توانند صفات مشترک *L. caprifolium* و *L. japonica* باشند. اما برگ‌های مرکب شانه‌ای از صفات گونه‌هایی از سرده *Jasminum* هستند. بنابراین جمع این صفات برای پیچ امین‌الدوله در این منبع نمی‌تواند درست باشد.

*Lonicera japonica* Thunb., Syst. Veg., ed. (J.A.Murray). 216 (1784).

گونه پیچ امین‌الدوله ژاپنی (پلاخور ژاپنی، شونگ ژاپنی، یاس ژاپنی، یاس، گل یاس)

درختچه‌ای همیشه سبز تا نیمه همیشه سبز، پیچنده، بالارونده، به ارتفاع تا ۱۰ متر، ساقه‌ها توخالی، شاخه‌ها، دم‌برگ‌ها و دمگل آذین با کرک‌های پراکنده قهوه‌ای مایل به زرد مخلوط با کرک‌های بلند غده‌دار. دم‌برگ‌ها به طول ۳ تا ۸ میلی‌متر؛ برگ‌ها تخم‌مرغی، تخم



+ گیاهانی خزان‌دار، برگ‌ها ریزان، ساده، گاهی سه‌تایی، میوه کپسول ... ۳  
 ۲. برگ‌ها متقابل، گل‌ها سفید یا زرد ..... *Jasminum L.*  
 + برگ‌ها متناوب، گل‌ها زرد ..... *Chrysojasminum Banfi*  
 ۳. گل‌ها زرد، قبل از برگ‌ها پدیدار شوند ..... *Forsythia Vahl*  
 + گل‌ها بنفش، سفید، ارغوانی یا قرمز، همزمان یا پس از برگ‌ها  
 پدیدار شوند ..... *Syringa L.*

*Chrysojasminum Banfi*, Atti Soc. Ital. Sci. Nat. Mus. Civico Storia Nat. Milano 1(1): 4 (2014).

#### سردهٔ یاسمن زرد

این سرده از سردهٔ *Jasminum* به دلیل داشتن برگ‌های متناوب جدا شده‌است و همه گونه‌های آن دارای گل‌های زرد هستند (Banfi, 2014). از این سرده دو گونه یکی به صورت خودرو و یکی به صورت کاشته شده از ایران گزارش شده‌است (Azadi, 2005).

۱. دندانه‌های کاسه کوتاه‌تر از لوله کاسه، به طول حداکثر تا ۱/۵ میلی‌متر، جام گل به قطر حدود ۱۰ میلی‌متر، برگچه‌ها به طول ۲۰ تا ۶۰ میلی‌متر ..... *C. humile (L.) Banfi*  
 + دندانه‌های کاسه حداقل هم‌اندازه لوله کاسه، به طول ۱/۵ میلی‌متر یا بیشتر، جام گل به قطر ۱۲ تا ۱۵ میلی‌متر، برگچه‌ها به طول ۷ تا ۲۰ و گاهی تا ۳۰ میلی‌متر ..... *C. fruticans (L.) Banfi*

*Chrysojasminum fruticans (L.) Banfi*, Nat. Hist. Sci. 1(1): 4 (2014).

گونهٔ یاسمن زرد (یاسمن البر، یاسمن بری، یاس وحشی، یاس زرد، یاسمین زرد)

این گونه به صورت خودرو در شمال ایران از آذربایجان تا خراسان شمالی گزارش شده‌است (Azadi, 2005).

**نمونه‌های مشاهده‌شده:** خراسان شمالی، غرب بجنورد، بین چمن‌بید و جوزک، ۱۸۰۰ متر، ۲۵ اردیبهشت ۱۳۶۷، جوهرچی و زنگویی ۱۶۶۲۵ (FUMH)؛ غرب بجنورد، بین درکش و هاور، ۱۶۰۰ متر، ۷ تیر ۱۳۷۹، زنگویی ۳۲۹۵۴ (FUMH)؛ جنوب‌غربی بجنورد، رئین، ۱۴۹۰ متر، ۳ اردیبهشت ۱۳۸۵، معماربانی و زنگویی ۳۷۳۰۲ (FUMH)؛ شمال‌غربی بجنورد، بین عشق‌آباد و دشتک، ۸۷۷ متر، ۲۷ فروردین ۱۳۸۷، معماربانی و زنگویی ۳۹۴۷۸ (FUMH).

*Chrysojasminum humile (L.) Banfi*, Nat. Hist. Sci. 1 (1): 5 (2004).

گونهٔ یاسمن زرد پاکوتاه (یاسمن پاکوتاه، رازقی پاکوتاه)

این گیاه به صورت خودرو در پاکستان، افغانستان تا چین می‌روید و به صورت کاشته شده از کرمان، تهران و کرج گزارش شده‌است (Mozaffarian, 2005).

مرغی-مستطیلی یا مستطیلی تا سرنیزه‌ای، به طول ۳ تا ۱۰ و عرض ۱/۵ تا ۵ سانتی‌متر، در جوانی کرک‌دار، سپس بی‌کرک شونده، در قاعده گرد تا نیمه‌قلبی یا گوه‌ای پهن، در حاشیه مزه‌دار گاهی کمی موج‌دار، در بالا نوک تیز تا نوک‌دار شده. گل‌آذین محوری، عموماً در شاخه‌های انتهایی با گل‌های بسیار معطر؛ دمگل آذین به طول ۲ تا ۴۰ میلی‌متر به سمت انتهای محور کوتاه‌تر شوند؛ برگ‌ها برگ‌مانند، تخم‌مرغی تا بیضوی، به طول ۱ تا ۳ سانتی‌متر؛ برگ‌ها به طول ۱ سانتی‌متر، کرک‌دار. دندانه‌های کاسه سه‌گوش به طول حدود ۲ میلی‌متر، در حاشیه مزه‌دار، در انتها نوک‌تیز، جام گل دولوبه، سفید، زردشونده گاهی در بیرون با ته رنگ ارغوانی و در درون سفید، به طول ۳ تا ۵ سانتی‌متر، با کرک‌های پراکنده مخلوط با کرک‌های دراز غده‌دار در بیرون؛ لوله جام به طول ۱/۵ تا ۳ سانتی‌متر، در قاعده غیرکوهان‌دار؛ لب بالایی با ۴ لوب نامنظم، لوب‌ها به طول ۲ تا ۸ میلی‌متر؛ لب پائینی کاملاً برگشته. ۲ تخمدان مجاور جدا از هم، تخمدان به طول حدود ۲ میلی‌متر، بدون کرک، پرچم‌ها و خامه بدون کرک، تقریباً هم‌اندازه یا کمی بیرون‌زده از جام گل. سته‌های رسیده سیاه، براق، گرد، به قطر ۶ تا ۷ میلی‌متر؛ دانه قهوه‌ای، تخم‌مرغی یا بیضوی، به طول حدود ۳ میلی‌متر، با حفرات سطحی کم‌عمق.

#### فصل گل‌دهی: بهار و پائیز؛ فصل میوه‌دهی: پائیز.

این گونه دو واریته دارد که واریته *japonica* بومی ژاپن و واریته *chinensis* بومی چین و کره است و هر دو واریته در سایر نقاط به صورت کاشته شده وجود دارند.

- جام گل سفید، سپس زردشونده ..... *var. japonica*  
 - جام گل در بیرون ارغوانی، در داخل سفید ..... *var. chinensis (P. Watson) Baker*

**نمونه‌های مشاهده‌شده:** خراسان رضوی، مشهد، ۱۰۰۰ متر، ۲۶ اردیبهشت ۱۳۶۳، زنگویی ۱۱۱۰۵ (FUMH)؛ پردیس دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۰۲۴ متر، ۱۱ مهر ۱۳۹۷، جوهرچی ۴۶۴۰۸ (FUMH)؛ گیلان، لنگرود، چمخاله، ۲۶-۲۷ متر، ۲۷ اردیبهشت ۱۳۸۰، نقی‌نژاد ۲۷۲۱۷ (TUH) (شکل ۲).  
 معمولاً واریته *japonica* بیشتر در ایران کاشته شده است و در کتاب فلور ایران هم صرفاً نامی از *L. japonica* آورده شده‌است که گیاهی کاشته شده در ایران است و توضیح بیشتری داده نشده است (Khatamsaz, 1995).

#### تیرهٔ زیتونیان (Oleaceae Hoffmanns & Link)

۱. گیاهانی درختچه‌ای همیشه سبز، برگ‌ها پایا، شانهای تا شانهای مرکب، گاهی سه‌برگچه‌ای یا کاهش‌یافته به یک برگ اما دمبرگچه مفصل‌دار، گاهی دوجنسی، سفید یا زرد ..... ۲

این گیاه در آفریقا از اتیوپی تا رواندا و در آسیا از شبه جزیره عربستان تا پاکستان، هند و چین بصورت خودرو می‌روید (WCSP, 2018) و در ایران به صورت کاشته شده از جنوب کشور گزارش شده است (Mozaffarian, 2005). گل‌های آن سفید و بزرگتر از گل‌های یاسمن سفید است.

*Jasminum officinale* L., Sp. Pl. 1: 7 (1753).

**گونه یاسمن سفید** (یاسمین سفید، یاس سفید، یاس، یاسم، یاسمون، یاسمن، یاسمن جنگلی، یاس گلدانی، ضیان، یاس مازندرانی).

گرچه در کتاب‌های کهن طب سنتی ایران انواع سفید، زرد و بنفش (کیود) یاسمن را ذکر کرده‌اند اما با توجه به پراکندگی وسیع *Jasminum officinale* از مدیترانه گرفته تا شرق آسیا و تأکید بر نوع گل سفید آن محرز می‌شود که این گیاه نزد اطباء یونانی، ایرانی، هندی و چینی کاملاً شناخته شده بوده و در پزشکی کاربرد داشته است.

این گیاه در ایران به صورت خودرو وجود دارد و از استان‌های اردبیل، گیلان و مازندران گزارش شده است و در سایر نقاط کشور نیز کاشته می‌شود (Azadi, 2005; Mozaffarian, 2005).

**نمونه‌های مشاهده شده:** خراسان رضوی، مشهد، ۱۰۰۰ متر، ۱۹ خرداد ۱۳۶۳، رضائی ۱۱۴۲۰ (FUMH)؛ خواف، کوشک سلامی، ۱۰۶۰ متر، ۵ تیر ۱۳۷۲، جوهرچی و زنگویی ۲۳۴۸۰ (FUMH).

نمونه‌ای که در جلد سوم کتاب گیاهان داروئی از خراسان بین مشهد و نیشابور با جمع‌آوری احمد ماهوان گزارش شده است به صورت کاشته شده بوده است (Zargari, 1992).

*Jasminum nudiflorum* Lindl., J. Hort. Soc. London 1: 153 (1846).

#### گونه یاسمن زمستانی

این گیاه بومی چین است و به صورت کاشته شده در سایر نقاط دیده می‌شود. در فضاهای سبز شهرهای ایران به صورت کاشته شده گزارش شده است (Mozaffarian, 2005).

*Jasminum mesnyi* Hance, J. Bot. 20: 37 (1882).

#### گونه یاسمن چینی

این گیاه بومی چین تا ویتنام است و به عنوان درختچه‌ای زینتی به سایر نقاط برده شده است. در فلور عراق به صورت کاشته شده از آن کشور گزارش شده است (Critopoulos, 1980).

با توجه به گل‌دهی *J. nudiflorum* قبل از ظهور برگ‌ها و هم‌زمانی گل‌دهی *J. mesnyi* همراه با برگ‌ها به نظر می‌رسد نمونه‌های کاشته شده در فضای سبز شهری ایران یا دورگه‌ای

**نمونه مشاهده شده:** خراسان جنوبی، بیرجند، هریوند، ۱۷۰۰ متر، ۲۲ اردیبهشت ۱۳۶۸، جوهرچی و زنگویی ۱۷۷۱۰ (FUMH)، کاشته شده.

*Forsythia* Vahl, Enum. Pl. Obs. 1: 39 (1804).

#### گونه یاس زرد

این سرده دارای ۱۱ گونه و ۲ دورگه است. به جز یک گونه که بومی اروپا (آلبانی و مونته‌نگرو) است، بقیه بومی چین، ژاپن و کره هستند. از این سرده فقط یک آرایه دورگه از ایران گزارش شده است که به عنوان درختچه زینتی کاشته شده است و در اواخر اسفند و اوائل فروردین به گل می‌نشیند و دارای گل‌های فراوان زرد رنگ است.

*Forsythia × intermedia* Zabel, Gartenflora 1885: 36 (1885).

این آرایه هیبریدی بین دو گونه *F. suspensa* (Thunb.) و *F. viridissima* Lindl و Vahl است (Mozaffarian, 2005).

*Jasminum* L., Sp. Pl. 7 (1753).

#### سرده یاسمن

۱. برگ‌ها ساده *J. sambac* (L.) Aiton .....
- + برگ‌ها مرکب .....
۲. برگ‌ها سه برگچه‌ای، گل‌ها زرد .....
- + برگ‌ها شانه‌ای، گل‌ها سفید .....
۳. برگ‌ها پایا، گل‌ها هم‌زمان با برگ‌ها پدیدار شونده
- J. mesnyi* Hance .....
- + برگ‌ها خزان‌پذیر، گل‌ها قبل از برگ‌ها پدیدار شونده
- J. nudiflorum* Lindl. ....
۴. گل‌آذین تقریباً چتری، لوله جام گل به طول ۱۵ تا ۱۷ میلی‌متر، لوب‌های جام گل به طول ۹ تا ۱۲ و به عرض ۵ تا ۸ میلی‌متر، برگچه‌ها سبز تیره و نرم .....
- J. officinale* L. ....
- + گل‌آذین خوشه‌گرنز با پایک‌های گل‌های دیررس هم‌اندازه گل‌های اولیه و مرکزی، لوله جام گل به طول ۱۲ تا ۲۳ میلی‌متر، لوب‌های جام گل به طول ۱۵ تا ۲۰ و به عرض ۸ تا ۱۴ میلی‌متر، برگچه‌ها سبز شفاف و چرمی ...
- J. grandiflorum* L. ...

طبق آنچه که در مقدمه آورده شد، اعتقاد بر این است که نام سرده *Jasminum* از واژه ایرانی یاسمن و یا معرب آن یاسمین گرفته شده است اما ابن خلف تبریزی معتقد است که از زبان سریانی ماخوذ شده است (Moein, 1979).

*Jasminum grandiflorum* L., Sp. Pl. ed. 2: 9 (1762).

**گونه یاسمن چمپا** (یاس چمپا، چنبلی، یاسمین هندی، یاسمین بستانی)

لذا احتمالاً بنابر همین گزارش‌های مشکوک و غیرموثق بوده‌است که در فرهنگ فارسی معین چنین نظری ابراز شده است.

### *Syringa persica* L., Sp. Pl. 9 (1753).

Syn.: *S. laciniata* Miller, *S. afghanica* Schneid., *S. capitata* J.F.Gmelin, *S. angustifolia* Salisb., *Lilac persica* Lam.

گونه یاس بنفش ایرانی (یاس ایرانی، لیلک پارسی)

درختچه‌ای برافراشته، برگ‌ها سرنیزه‌ای تا تخم‌مرغی، به طول ۲۰ تا ۶۰ و عرض ۱/۵ تا ۸ میلی‌متر، غالباً شانه‌ای بریده (با ۳ تا ۹ بریدگی)، در قاعده گوه‌ای؛ دم‌برگ به طول ۶ میلی‌متر. گل‌آذین خوشه مرکب، بدون کرک؛ برگ‌ها سرنیزه‌ای تا خطی، به طول ۱/۲۵ تا ۳ میلی‌متر معمولاً نامشخص؛ دمگل‌ها به طول ۲ تا ۵ میلی‌متر. کاسه گل به طول ۳ میلی‌متر، دندانه‌ها مثلثی کوتاه، جام گل بنفش، سفید، لوله جام به طول ۶ میلی‌متر، لوب‌های جام به طول ۵ میلی‌متر. کپسول به طول ۸ تا ۱۲/۵ و عرض ۳ میلی‌متر، استوانه‌ای با ۴ رگه، بومی شمال کشمیر، غرب چین و شرق افغانستان، کاشته شده در سایر مناطق (Alam, 2011).

گرچه برخی معتقدند که *S. persica* گیاهی دورگه و عقیم ناشی از والدین خود یعنی *S. afghanicum* و *S. laciniata* است (Azadi, 2005). اما منابع جدید آن را گونه‌ای معتبر و مستقل دانسته‌اند و گونه‌های والد را مترادف آن قرار داده‌اند (The Plant List, 2018).

### *S. vulgaris* L., Sp. Pl. 9 (1753).

گونه یاس بنفش (یاس خوشه‌ای، یاس شیروانی، یاس کبود، نیلج، لیلج)

این گیاه بومی جنوب شرق اروپا است که در بقیه نقاط به صورت کاشته شده وجود دارد (WCSP, 2018). در کتاب تحفه حکیم مومن (Rahimi et al., 2007) در معرفی انواع یاسمن از قول امین‌الدوله به یاسمن ارغوانی رنگ هم اشاره شده‌است که منظور همین یاس بنفش است. البته امین‌الدوله نام برده شده در این منبع در حقیقت ابن تلمیذ طبیب و دانشمند عراقی است که با میرزا علی‌خان امین‌الدوله مؤسس باغ امین‌الدوله تهران تفاوت دارد.

## نتیجه‌گیری

در نتیجه‌گیری نهایی اسامی فارسی صحیح گیاهان مورد بحث در جدول ۴ ارائه شده است.

این پژوهش سه دستاورد داشته‌است که عبارتند از: ۱- واژه یاس در دوران معاصر بیشتر در زبان و ادبیات فارسی رایج شده‌است و پیش از آن کمتر دیده می‌شود. و به جای آن از

بین این دو گونه است و یا باید فرمی از *J. nudiflorum* باشد که نیاز به بررسی دارد.

### *Jasminum sambac* (L.) Aiton, Kew 1: 8 (1789).

گونه یاس، یاس رازقی (گل رازقی، یاسمین عربی، سمن، فل) این گیاه دارای برگ‌های کامل، گل‌های بزرگ و معطر است و بومی بوتان تا هند است، از ایران هم به صورت کاشته شده در مناطق گرم جنوب و گاهی در گلخانه‌های تهران گزارش شده‌است (Mozaffarian, 2005).

### *Syringa* L., Sp. Pl. 9 (1753).

سرده یاس بنفش

- برگ‌ها تخم‌مرغی، تقریباً قلبی تا به یک باره گوه‌ای پهن، گل‌آذین بزرگ به طول ۱۰ تا ۲۰ سانتی‌متر ..... *S. vulgaris* L. + برگ‌ها مستطیلی - تخم‌مرغی تا سرنیزه‌ای-مستطیلی، گوه‌ای، اغلب ۳ تا ۷ بخشی، گل‌آذین کوچک، به طول ۵ تا ۸ سانتی‌متر ..... *S. persica* L.

نام این سرده از واژه syringe به معنی چوب توخالی یا نی گرفته شده‌است و درخت پیپ هم به آن گفته شده است (Gledhill, 2002). در فرهنگ فارسی معین ذیل واژه «یاس» آمده‌است: «درختچه‌ای زینتی از تیره زیتونیان که در باغ‌ها کاشته می‌شود و ارتفاعش بین ۲ تا ۳ متر است، برگ‌هایش متقابل و قلبی‌شکل و گل‌هایش دارای یک جام ۴ قسمتی به شکل صلیب است که به یک لوله نسبتاً طویل منتهی می‌شود. اصل این گیاه را از ایران می‌دانند و از اینجا به سایر نقاط دنیا برده شده‌است. گل‌های یاس بسیار معطر و به رنگ قرمز و سفید و یا زرد و بنفش است. شاخه‌های جوان یاس دارای مغز چوبی نرمی است و ممکن است آن‌ها را توخالی کرد و از آن‌ها فلوت ساخت. همچنین ذیل واژه «یاسمن» یاد شده‌است: «درختچه‌ای از تیره زیتونیان با گونه‌های برافراشته و بالارونده است و به علت معطر بودن چوب آن از شاخه‌های جوان یاسمن سفید پیپ می‌سازند.» (Moein, 1992). ویژگی‌های یادشده در این منبع برای «یاس» و ساخت پیپ از «یاسمن سفید» در حقیقت اشاره به یاس بنفش دارد. همچنین این نقل قول که این گیاه از ایران به سایر نقاط برده شده‌است نیز درست نیست، زیرا نخستین بار لینه گیاه‌شناس سوئدی *Syringa persica* L. را به صورت مشکوک از ایران گزارش کرده‌است، همچنین بواسیه آن را از رویشگاهی نامعلوم در ایران ذکر کرده‌است (Azadi, 2005). از طرفی طبق گزارش فلور پاکستان منشاء این گونه احتمالاً در مسیر جاده ابریشم بوده است و فقط کاشته شده آن از ایران و افغانستان گزارش شده‌است که به صورت خودرو تاکنون دیده نشده‌است (Grohmann, 1974).



### سپاسگزاری

نگارندگان مراتب قدردانی خود را از خانم دکتر فریده عطار برای در اختیار گذاردن نمونه‌های هرباریوم مرکزی ایران (TUH) ابراز می‌دارند. همچنین از آقای دکتر فرشید معماریانی، خانم دکتر لیلا سمیعی و خانم مریم بهروزیان برای راهنمایی‌های ارزنده و بازخوانی و اصلاح برخی نکات متن مقاله سپاسگزارند. نگارندگان از داوران مقاله که نکات ارزنده بسیار را برای ارتقای سطح مقاله متذکر گردیده‌اند تشکر می‌نمایند.

واژه‌های یاسمن یا یاسمین استفاده می‌شده‌است؛ ۲- گیاهی را که هم اکنون برخی به نام یاس یا گل‌یاس می‌شناسند درحقیقت پیچ امین الدوله ژاپنی با نام علمی *Lonicera japonica* است و با پیچ امین‌الدوله (*L. caprifolium*) متفاوت است؛ ۳- سرده *Chrysojasminum* که به‌تازگی از سرده *Jasminum* جدا شده‌است با این نوشتار برای نخستین بار به سرده‌های فلور ایران اضافه می‌شود.

### جدول ۴- نام‌های فارسی و علمی یاس‌ها و یاسمن‌های ایران

**Table 4.** Persian and Scientific names of Yass and Yassaman in Iran.

نام فارسی	نام علمی
یاسمن زرد	<i>Chrysojasminum fruticans</i> (L.) Banfi
یاسمن زرد پاکوتاه	<i>Chrysojasminum humile</i> (L.) Banfi
یاس زرد	<i>Forsythia × intermedia</i> Zabel
یاسمن چمپا، یاس چمپا	<i>Jasminum grandiflorum</i> L.
یاسمن سفید، یاس سفید	<i>Jasminum officinale</i> L.
رازقی، یاس رازقی	<i>Jasminum sambac</i> (L.) Aiton
پیچ امین الدوله	<i>Lonicera caprifolium</i> L.
پیچ امین الدوله ژاپنی	<i>Lonicera japonica</i> Thunb.
یاس بنفش ایرانی	<i>Syringa persica</i> L.
یاس بنفش	<i>Syringa vulgaris</i> L.

### REFERENCES

- Akhter, R.** 1986. *Lonicera* L. (Caprifoliaceae). In: Nasir, E. & Ali, S.I. (eds.). Flora of Pakistan, vol. 174. Pakistan, Agriculture Research Council, Islamabad. pp: 11-12.
- Alam, M.** 2011. Trees and shrubs of Afghanistan, A dendrological guide. Rossolis, Lausanne. pp: 280-287.
- Bahmanyar, A. (ed.).** 2010. Al-Abniyah a Haqayeq al-Adwiyah (Basic of Realities of Drugs) written by Al-HerawiHeravi, A.M. (In Arabic). 2<sup>ed</sup> edition. University of Tehran Press, Tehran. pp: 346. (In Persian).
- Shams Ardekani, M.R. Rahimi, R. & Farjadmand, F. (eds.).** 2017. Makhzan al-Adwiyah (Drug Treasure) Written by Aqili Alawi Khorasani Shirazi, S.M.H (In Arabic). 3<sup>rd</sup> edition. Choogan Publichers, Tehran. pp: 815. (In Persian).
- Azadi, R.** 2005. Oleaceae. In: Assadi et al. (eds.). Flora of Iran, No. 48. RIFR. Tehran. pp: 4-5 & 27-32.
- Banfi, E.** 2014. *Chrysojasminum*, a new genus for *Jasminum* sect. *alternifolia* (Oleaceae; Jasmineae). Nat. Hist. Sci. 1: 3-6.
- Kasani, A. Sotoodeh, M. & Afshar, I. (eds.).** 1973. Al-Saydanah fi al-Tibb (Book of pharmacy), written by Biruni, A.R. (In Arabic). Supreme Council of Culture and Art, Tehran. p: 1031. (In Persian).
- Blakelock, R.A.** 1980. *Lonicera* L. (Caprifoliaceae). In: Townsend, C.C. (ed.). Flora of Iraq, vol. 4. Ministry of Agriculture and Agrarian Reform Republic of Iraq. Baghdad. pp: 13-19.
- Browicz, K.** 1976. *Lonicera* L. (Caprifoliaceae). In: Tutin, T.G. et al. (eds.). Flora Europaea, vol. 4. Cambridge University Press. London. pp: 45-48.
- Chamberlain, D.F. & Long, D.** 1972. *Lonicera* L. (Caprifoliaceae). In: Davis, P.H. (ed.). Flora of Turkey and the East Aegean Islands, vol. 4. Edinburgh University Press. Edinburgh. pp: 544-550.
- Chang, M-Ch., Qiu, L-Q. & Green, P.S.** 1996. Oleaceae. In: Flora of China, vol. 17. Published at www.efloras.org (accessed Dec. 2018). pp: 272-319.
- Critopoulos, P.** 1980. *Jasminum* L. & *Syringa* L. (Oleaceae). In: Townsend, C.C. (ed.). Flora of Iraq, vol. 4. Ministry of Agriculture and Agrarian Reform Republic of Iraq. Baghdad. pp: 513-521.
- do Amaral Franco, J. & do Rocha Afonso, M.** 1972. *Jasminum* L. (Oleaceae). In: Tutin, T.G. et al. (eds.). Flora Europaea, vol. 3. Cambridge University Press. London. pp: 52-53.
- Moein, M. (ed.).** 1979. Borhan-e Qate written by Ibn-e Khalaf Tabrizi, M.H. (In Arabic). vol. 4. Amir Kabir Publishing Co. Tehran. p: 2418. (In Persian).
- Faravashi, B.** 1979. Pahlavi Persian dictionary. Iranian Culture Foundation, Tehran. p: 646.
- Gahreman, A.** 1994. Cormophytes to Iran, vol. 3. Iran University Press. Tehran. pp: 75-86.
- Gahreman, A. & Okhovvat, A.R.** 2010. Matching the old description of medicinal plants with the scientific ones. University of Tehran Press. Tehran. pp: 513- 514.

- Ghahremaninejad, F., Ezazi, A. & Attar, F.** 2009. A new record for the flora of Iran: *Lonicera microphylla* Willd. ex Roem. & Schultes (Caprifoliaceae). *Iranian Journal of Botany* 15: 157-158.
- Gledhill, D.** 2002. The names of plants. 3<sup>rd</sup> edition. Cambridge University Press. New York. pp: 170, 184, 280.
- Gol-e Golab, H.** 1961. Gia. Tehran University Press. Tehran. pp: 140.
- Grami, B.** 2010. Flowers and plants in a thousand years of Persian poetry. 2<sup>nd</sup> edition. Sokhan Publishing Co. Tehran. p: 508
- Grohmann, F.** 1974. Oleaceae. *In: Nasir, E. & Ali, S.I.* (eds.). Flora of Pakistan, vol. 59. Feroz Sons Ltd. Rawalpindi. 27 pp.
- Sharafkandi, A.** 2000. Al-Qanun fi al-Tibb (The Canon of Medicine) written by Ibn Sina, A.A. (In Arabic). 10<sup>th</sup> edition, vol. 2. Soroush Press. Tehran. pp: 178. (In Persian).
- Emami, S.A., Javadi, B. & Shams Ardekani, M.R.** (eds.). 2017. Zakhireh Kharazmshahi (The treasure of Kharazmshahi: Simple and compound drugs) written by Jorjani, S.E. (In Arabic). Mashhad University of Medical Sciences. Mashhad. pp: 546. (In Persian).
- Karimi, H.** 1995. Plants of Iran. Iran University Press. Tehran. pp: 196, 197, 209.
- Karimi, H.** 2002. A dictionary of Iran's vegetation plants, vol. 1. Parcham Publication. Tehran. pp: 427, 428, 465.
- Karimi, H.** 2005. A dictionary of Iran's vegetation plants, vol. 2. Parcham Publication. Tehran. p: 284.
- Karimi, H.** 2006. A dictionary of Iran's vegetation plants, vol. 3. Parcham Publication. Tehran. pp: 179-181, 201.
- Karimi, H.** 2009. A dictionary of Iranian vegetation (Plants), vol. 10. Agriculture Science of Iran Press. Tehran. pp: 457-460, 522-524.
- Khalighi, A.** 2003. Floriculture. 8<sup>th</sup> edition. Roozbehan Press. Tehran. p: 304.
- Khatamsaz, M.** 1995. *Lonicera* L., Caprifoliaceae. *In: Assadi et al.* (eds.). Flora of Iran, No. 13. RIFR. Tehran. pp: 10-28.
- Majlesi Koupaei, A., Ansari, M., Bemanian, M. & Fakhar Tehrani, F.** 2013. Features of earliest park in Tehran, Amin-o-Dolleh park. *In: The Scientific Journal of Nrc. For Art, Architecture & Urbanism* 10: 99-112.
- Mirheydar, H.** 1994a. Maaref-e Giahi, vol. 5. Islamic Culture Press. Tehran. pp: 308-314.
- Mirheydar, H.** 1994b. Maaref-e Giahi, vol. 7. Islamic Culture Press. Tehran. pp: 103-109.
- Moein, M.** 1992a. A Persian dictionary. 8<sup>th</sup> edition, vol. 1. Amir Kabir Publishing Co. Tehran. p: 869.
- Moein, M.** 1992b. A Persian dictionary. 8<sup>th</sup> edition, vol. 4. Amir Kabir Publishing Co. Tehran. pp: 5243-5245.
- Rahimi, R., Shams Ardekani, M.R. & Farjadmand, F.** (eds.). 2007. Tohfata al-Momenin (Hakim Momen's gift) written by Momen, S.M. (In Arabic). Sepehr Press. Tehran. pp: 438, 654, 656. (In Persian).
- Mozaffarian, V.** 2000. Plant taxonomy. 2<sup>nd</sup> edition, vol. 2. Amir Kabir Publishing Co. Tehran. p: 439.
- Mozaffarian, V.** 2003. A dictionary of Iranian plants names. 3<sup>rd</sup> edition. Farhang Moaser Publisher, Tehran. p: 294.
- Mozaffarian, V.** 2005. Trees and shrubs of Iran. Farhang Moaser Publisher. Tehran. pp: 453, 479.
- Mozaffarian, V.** 2015. Identification of medicinal and aromatic plants of Iran. Farhang Moaser Publisher Tehran. pp: 128, 129, 742-754.
- Murray, E.** 1968. Oleaceae. *In: Rechinger, K.H.* (ed.). Flora Iranica, No. 52: 1-11. Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz.
- Parsa, A.** 1946. Darou Nameh. Danesh Press. Tehran. pp. 107.
- Parsa, A.** 1960. Flora de I' Iran, no. 8. University of Tehran Press. Tehran. pp: 102, 114.
- Parto, A.** 1998. Vazhe Yab (A dictionary of Persian equivalents foreign words.). 2<sup>nd</sup> edition, vol. 3. Asatir Press. Tehran. p: 2167.
- Poyarkova, A.I.** 2000. *Lonicera* L. (Caprifoliaceae). *In: Schischkin, B.K.* (ed.). Flora of the U.S.S.R., vol. 23. Bishen Singh Mahendra Pal Singh & Koeltz Scientific Books. Frankfurt. pp: 560-580.
- Sabeti, H.** 1976. Forests, trees and shrubs of Iran. Ministry of Agriculture and Natural Resources. Tehran. pp: 410-413, 442-450, 720, 721.
- Soltani, A.** 2004. Encyclopedia of traditional medicine dictionary of medicinal plants, 2<sup>nd</sup> edition, vol. 3. Iran University of Medical Sciences. Tehran. pp: 311-315.
- Soltani, A.** 2005. Encyclopedia of traditional medicine, medical plants. 2<sup>nd</sup> edition, vol. 3. Arjmand Press. Tehran. pp: 459-468.
- Soltani, A.** 2012a. Encyclopedia of traditional medicine (Dictionary of medicinal plants), vol. 4. Andisheh Avar Press. Tehran. pp: 100- 102.
- Soltani, A.** 2012b. Encyclopedia of traditional medicine, medicinal plants, vol. 4. Andisheh Avar Press. Tehran. pp: 141-143.
- The International Plant Names Index.** [Continuously updated]. [www.ipni.org](http://www.ipni.org) (accessed 20 Des. 2018).
- The Plant List.** [Continuously updated]. Version 1.1. [www.theplantlist.org](http://www.theplantlist.org) (accessed 20 Des. 2018).
- Vasilev, V.N.** 1952. Oleaceae *In: Shishkin, B.K. & Bobrov, E.G.* (eds.). Flora of the U.S.S.R., vol. 18. Izdatel'stov Akademii Nauk SSSR Moskva. pp: 483-525.
- Wendelbo, P.** 1965. Caprifoliaceae. *In: Rechinger, K.H.* (ed.). Flora Iranica, no. 10. Akademische Druk-u. Verlagsanstalt, Graz. pp: 4-16.
- World Checklist of Selection Plants Families (WCSP).** [Continuously updated]. Kew.org (accessed 20 Dec. 2018).
- Yaltirik, K. F.** 1978. *Jasminum* L. *In: Davis, P.H.* (ed.). Flora of Turkey and the East Aegean Islands, vol. 6. Edinburgh University Press. Edinburgh. pp: 145-146.
- Yang, Q., Landrein, S., Osborne, J. & Borosova, R.** 2011. *Lonicera* L. *In: Flora of China*, vol. 19. Published on the Internet [www.efloras.org](http://www.efloras.org) (accessed Dec. 2018). pp: 620,621, 637.
- Zahedi, E.** 1959. Botanical dictionary. University of Tehran Press. p: 102.
- Zargari, A.** 1962. Plants identification methods, vol. 3. Amir Kabir Publishing Co. Tehran. pp: 30-37, 181, 182.

**Zargari, A.** 1991. Medicinal plants. 5<sup>th</sup> edition, vol. 2. Tehran University Press. Tehran. pp: 663-665. **Zargari, A.** 1992. Medicinal plants. 5<sup>th</sup> edition, vol. 3. Tehran University Press. Tehran. pp: 343-349.

\*\*\*\*\*

**How to cite this article:**

**Joharchi, M.R. & Nasseh, Y.** 2020. *Lonicera japonica*, a neglected plant in Persian botanical literature with a review on “Yass” and “Yassaman” in Iran. *Nova Biologica Reperta 7*: 363-373. (In Persian).

جوهرچی، م.ر. و ناصح، ی. ۱۳۹۹. لونیسرا جاپونیکا، گیاهی نادیده انگاشته شده در منابع گیاه‌شناسی فارسی و بازنگری یاس‌ها و یاسمن‌های ایران. یافته‌های نوین در علوم زیستی ۷: ۳۶۳-۳۷۳.